

*To be continued...: приключения
континуативного показателя в языке гбан*

- (1) *ɛ lé à klè*
3SG[...] CTNV он IPFV\писать
‘[Твой брат уже закончил письмо? — Нет,] он его **всё ещё** пишет’.
- (2) *zígó ð léⁿ blè*
тогда 3SG[...] CTNV IPFV\гулять
{Они гуляли всё утро} ‘и **по-прежнему** гуляют’.
- (3) *kòfā yè-è lé-è yè mīā=lé wīè*
калебаса 3SG-IPFV.NEST[...] CTNV-IPFV.NEST IPFV\быть раскалывать=NMLZ вчера
‘Вчера [эта] калемба **всё ещё** была расколотой [никто её не склеил]’
(результативное причастие от *mīā* ‘раскалывать’).
- (4) *<...> è-è-ké lé mú yé liì?*
2SG-IND.NEG\PST[...] CTNV человек IPFV\получать Q
{Я спросил его:} ‘Ты **ещё не** нашёл человека [для работы]?’
- (5) *<...> Kalevɔɛ-ni be, è-ké léⁿ gā ke, <...>*
девушка-DIM там 3SG-IND.NEG\PST[...] CTNV IPFV\умирать EMPH
{Иисус вошел в дом и спросил: — Почему вы так скорбите и плачете?} ‘Девочка **не умерла**’, {она спит}. [Марк. 5:39] (ср. русск. ^{???}...*Девочка ещё не умерла*).
- (6) — *tòðké, è-ké lé ká=lé bò bè*
нет 3SG-IND.NEG\PST[...] CTNV падать=NMLZ голова IPFV\обрать
{А [слышит шум]: — Дождь начался? Б:} ‘— Нет, дождь **не начался**’.
- (7) *<...> Sàkù é lé wà yì zè*
Соку 3SG\PST[...] CTNV IPFV.HOD(вспом.глаг.) сон убивать[INF]
{Только что, когда я заходил к нему} ‘Соку **спал**’
- (8) *<...> yè-è lé-è flūā=nù klè*
3SG-IPFV.NEST[...] CTNV-IPFV.NEST бумага=PL IPFV\писать
[А: Что твой брат сказал вчера, когда ты спросил, не слишком ли он занят? Б:] {Он сказал, что,} ‘**пишет**[/**писал**] письма’.
- (9) *ì léⁿ yèè Mā-bāā nò tàtlé*
2SG[...] CTNV IPFV\быть Ман-деревня здесь пока
‘**В данный момент / пока что** я живу в Мане’.
- (10) ^{OK} *ɛ lé flūā lì klè tàtlé*
3SG[...] CTNV бумага FOC_OBJ IPFV\писать пока
1. ‘Он пишет в данный момент письмо’ (прогрессивная интерпретация);
2. ‘**В данный момент** [/ **пока что**] он пишет [= он писатель или журналист] [но потом собирается **сменить** род деятельности]’
(с хабитуальной реинтерпретацией ‘пишет вообще, занимается писательством’ и оттенком **недолговечности**)
- (11) *mīè bè é lé ì kīdū yì dō*
змея там 3SG\PST[...] CTNV я кусать[PFV.HOD?] день один
{— Моего сына змея ужалила! Что делать? — Где мальчик?} ‘Меня [тоже] **как-то кусала** змея’. {Я знаю, что делать}. [OK]
- (12) *ɛ lé flūā né wò dō liì?*
2SG\PST[...] CTNV бумага этот читать[PFV.HOD?] один Q
‘Ты **уже** читал [**когда-нибудь**] эту книгу?’

- (13) *mīè bè Ø-ké lé ì kīdū yì dō*
змея там 3SG-IND.NEG\PST[...] CTNV я IPFV\кусать день один
‘Меня [**никогда**] **не** кусала змея’.
- (14) *à-à-ké lé sà néⁿ mà dō liì?*
2PL-IND.NEG\PST[...] CTNV песня этот IPFV\слышать один Q
‘Вы **никогда не** слышали эту песню?’
- (15) *bè lé nù*
2SG.IMP_POLIT[...] CTNV приходить[IMP_POLIT]
^{OK} ‘Не могли бы Вы прийти?’ (фр. *Est-ce que vous pouvez venir?*)
- (16) *bè (lé) sīà né kŭ sè*
2SG.IMP_POLIT[...] CTNV лампа этот хватать[IMP_POLIT] немного
‘Подержи[те] эту лампу немного [**пожалуйста**]’.
- (17) *bè lé blēblē<...> nì*
2SG.IMP_POLIT[...] CTNV муравей смотреть[IMP_POLIT]
‘Посмотри на [этого] муравья’ {который у тебя на плече}.
Информант: «*lé* здесь [передает смысл] ‘немного, немножко, секундочку»’
(фр. «**un peu; un petit moment**»)
- (18) *é lé fōà*
3SG\PST[...] CTNV нагреваться[PFV.HOD]
~ ‘Она[=вода] [сейчас] **немного тёплая**’
(досл. «**нагрелась**»).
- (19) ^{OK} *tēnī é lé dē=lè dēè*
ребёнок 3SG\PST[...] CTNV останавливаться[PFV.HOD]=LOC2 стоя
{Смотри}, ‘ребёнок встал **немножко / пока** [фр. **un peu / pour le moment**]’
- (20) *é lé wō*
3SG\PST[...] CTNV говорить\PFV.PREN
‘Он **всё-таки** (по)говорил [хотя не должен был / ему мешали]’
- (21) *yè-é lé-é wō*
3SG-IPFV.PREN[...] CTNV-IPFV.PREN IPFV\говорить
‘[В этот момент позавчера] он всё ещё говорил’.
- (22) *mì-é wò-é bēā wō*
1SG-IPFV.PREN[...] PSTR-IPFV.PREN работа IPFV\класть
‘Я собирался / должен был работать [позавчера]’.
- (23) *[ì sè] [ì wòtló bó]*
1SG[...] IPFV\мочь 1SG[...] машина IPFV\водить
‘Я **могу** (умею) водить машину’.
- (24) *[mì-è sè] [mì-è dŭ dō è-è là wīè]*
1SG\PST-IPFV.NEST IPFV\мочь 1SG\PST-IPFV.NEST долг IPFV\ставить ты на вчера
‘Я мог одолжить тебе [деньги] вчера,’ {но сегодня у меня их уже нет} (досл. «[Я **мог**] [я в долг **давал** тебе вчера]...»)

Глоссы

1/2/3 — первое/второе/третье лицо, CTNV — континуатив, NEST — вчерашнее прошедшее (hesternal), HOD — сегодняшнее прошедшее (hodiernal), IMP_POLIT — вежливый императив, IND — индикатив, INF — инфинитив, IPFV — имперфектив, NEG — отрицание, PFV — перфектив, PL — множественное число, PREN — предвчерашнее прошедшее (pre-hesternal), PST — прошедшее, PSTR — следование, Q — вопросительная частица, SG — единственное число.